

Récit d'Aristomène (3)**Récit de Socrate (2) : redoutable Méroé !**

08 ¹ "Pol quidem tu dignus", inquam, "es extrema sustinere, si quid est tamen novissimo extremius, qui voluptatem Veneriam et scortum scorteum Lari et liberis praetulisti !" ² At ille, digitum a pollice proximum ori suo admovens et in stuporem attonitus, "Tace, tace", inquit, et circumspiciens tutamenta sermonis: "Parce", inquit, "in feminam divinam, nequam tibi lingua intemperante noxam contrahas."

³ "Ain tandem?", inquam, "Potens, illa, et regina, caupona, quid mulieris est?"

⁴ "Saga", inquit, "et divina, potens caelum deponere, terram suspendere, fontes durare, montes diluere, manes sublimare, deos infimare, sidera extinguere, Tartarum ipsum inluminare."

⁵ "Oro te", inquam, "aulaeum tragicum dimoveto, et siparium scaenicum complicato, et cedo verbis communibus."

⁶ "Vis", inquit, "unum vel alterum, immo plurima ejus audire facta? Nam ut se ament efflictim non modo incolae, verum etiam Indi vel Aethiopes utrique vel ipsi Anticthones, folia sunt artis et nugae merae. Sed, quod in conspectum plurium perpetravit, audi."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 01-07)***I***

pol. / edepol : par Pollux !

dignus. , a, um ¹: qui mérite, digne ; + *abl.* ou + *gén.* : de qqch, de qqn ; dignus esse + *inf.* :

poétique : être digne de, mériter de;

extrema *adj n pl substantivé*

sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum ²: supporter, subir

si quid : règle : *derrière* si , nisi, ne, num, cum, quid *remplace* aliquid ; novissimo

complément du comparatif extremius ;

Venerius , a, um : de Vénus ; de l'amour

scortum. , i, n : la prostituée, la putain, la pute

scorteus , a, um : **1** de peau, de cuir ; **2** flasque, avachi ;

lar. , laris. , m (*gén pl* larum. / larium) ³: **1** le lare ; **2** *par métonymie* : le foyer

praefero , fers, praeferre , praetuli , praelatum ⁴: aliquem alicui : préférer qqn à qqn

2

digitus , digiti *m* ³: le doigt ;

pollex. , pollicis , m. : le pouce

admoveo , es, ere, admovi , admotum ³: (+ *datif*) : approcher *une chose d'une autre* ,
appliquer *une chose à une autre*;

stupor. , stuporis *m* : **1** saisissement ; **2** paralysie ; **3** stupeur ;

in stuporem : in + acc. *exprime le point d'aboutissement* : « jusqu'à »

attonitus , a, um ³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*); affolé

taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire;

circumspicio , is, ere, spexi, spectrum : **1** regarder autour de soi ; **2** chercher du regard,
chercher à découvrir ;

tutamentum , i *n* : défense, abri

tutamentum sermonis : sermonis : *génitif objectif*

parce. *adv.* : avec modération, parcimonieusement, avec retenue ; (*comp* parcius, *sup*
parcissime)

*L'expression parce + infinitif sert souvent, dans la langue surtout poétique, à exprimer la défense, à la place de noli + infinitif; et dans le latin tardif, on trouve souvent, à la place de ne + subj. parfait, ne+ subjunctif présent; (cf *Syntaxe latine de Ernout & Thomas, éd. Klincksieck, 1964 p232-233*); il semble qu'il y ait ici contamination des deux tours, et que parce puisse ne pas être considéré comme un adverbe.*

in ¹: + acc. : sur, contre

femina , ae *f* ²: la femme

divinus , a, um ³: qui pressent, qui prédit, divinatoire, doué de pouvoirs divins ;

nequam. (*indécl.*) : *adj.* : mauvais, vicieux ;

lingua. , ae *f* ³: **1** la langue ; **2** le langage, le discours ;

intemperans , antis : qui n'a pas de retenue ; mal maîtrisé ;

noxa. , ae *f*: **1** tort, dommage, préjudice ; **2** châtement, punition ;

3

aio , is, - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ... ; // ain. : *syncope*
pour aisne ? : que dis-tu ? hein ? vraiment !

tandem. ²: donc (*dans les interrogations pressantes*) ;

potens. , potentis *adj.* ²: **1** puissant ; **2** *part. pr. de* possum : pouvant... ;

regina , ae *f* ²: reine

quid mulieris : *le génitif complète le pronom interrogatif* : *quoi en fait de femme ?* <

illa est *s e* >

4

saga , ae *f* : sorcière, magicienne

divina , ae *f* : devineresse

caelum. , i *n*¹ : le ciel

depono , is, deponere , deposui , depositum³ : poser au sol, déposer, mettre à terre ;

terra. , ae *f*¹ : la terre

suspendo , is, suspendere , suspendi , suspensum : **1** suspendre ; **2** maintenir en l'air ;

fons. , fontis. , *m*² : la source, la fontaine, l'eau (*poétique*) ;

duro. 1 , as, durare , duravi , duratum⁴ : *tr.* : durcir ; rendre dur ; pétrifier ;

diluo , is, diluere , dilui , dilutum : délayer, dissoudre, effacer

Manes. , ium *m* : mânes (*esprits des morts*)

sublimo , as, sublimare , avi, sublimatum : lever en l'air, soulever en l'air, élever ;

infimo , as, infimare : rabaïsser, emmener tout en bas

à la place de infimare, qui fait antithèse avec sublimare, certains adoptent la graphie infirmare : affaiblir, rendre débile

sidus. , sideris *n*² : étoile, astre; la constellation ;

extinguo , is, extinguere , extinxi , extinctum³ : éteindre, faire disparaître

Tartarus , i *m* : le Tartare , *lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtime*nt ; les Enfers

illumino / inlumino , as, illuminare , avi, illuminatum : éclairer, illuminer ;

5

oro. , as, are³ : prier, implorer; *en incise* : oro, oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;

aulaeum , i *n* : rideau (*de théâtre* : *marque le début et la fin du spectacle*)

tragicus , a, um : tragique, de tragédie

dimoveo , es, dimovere , dimovi , dimotum : écarter

dimoveto, complicato: impératifs futurs ; dans la langue familière, est employé à la place de l'impératif présent, sans nuance de temps ;

siparium , ii *n* : **1** rideau (*d'entre-scènes*) ; **2** style comique ;

scaenicus, a, um : *adj* : de la scène, de théâtre, au théâtre ;

complico , as, are, complicui / complicavi , complicitum / complicatum : plier, replier, replier ensemble, ramener à soi en pliant

cedo : attention ! impératif !

communis , is, e² : ordinaire, accessible à tous

6

immo. ³: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

audio , is, ire, audivi / audii , auditum ¹: **1** entendre; **2** écouter ; **3** apprendre ;

factum. , facti. *n* ²: le fait, l'action, l'exploit, le crime ;

nam. , conj. ¹: *valeur parfois faible, annonce simplement un nouveau développement* ; ainsi, par exemple ;

constr. : rupture de constr. (anacoluthie) : la proposition finale introduite par ut développe en fait la fin de la phrase : « folia sunt artis et nugae merae » : style : « pour se faire aimer de ... ça, c'est ... » => « se faire aimer de ... c'est ... »

amo. , as, amare , avi, amatum ¹: aimer ; être amoureux ;

se ament : se (acc.) renvoie à Méroé, celle qui accomplit les exploits

efflictim *adv.* : violemment, ardemment, éperdument

incola , ae, *m* : l'habitant du pays

Indi , Indorum *m pl* : les Indiens

Aethiopes , um *m.pl* : les Éthiopiens (*Éthiopie : pays qui marque la limite sud du monde connu des Romains, et comprend toute l'Afrique noire, d'un océan à l'autre*)

uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ;

Anticthones, um *m pl* : les Antipodes

folium (o *bref*), ii *n* : **1** feuille, feuillage ; **2** pétales ; **3** *au figuré et au pl.* : les choses les plus simples ou les plus légères, l'enfance de ...

ars. , artis. *f* ¹: l'art

nugae. , nugarum *f pl* : bagatelles, balivernes ; les sornettes (*choses*), la plaisanterie ;

merus. , a, um : pur, vrai

quod = id quod

conspectus , us *m* ³: vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard ; / in conspectu alicujus : sous les yeux de qqn, en présence de qqn ;

plures. , plures, plura. *pl* ²: **1** un assez grand nombre de; **2** plusieurs (= complures) ; / *gén.*

pl : plurium ;

perpetro , as, are : exécuter, accomplir

Vocabulaire alphabétique :

admoveo , es, ere, admovi , admotum ³: (+ *datif*) : approcher *une chose d'une autre* , appliquer *une chose à une autre*;

Aethiopes , um *m.pl* : les Éthiopiens (*Éthiopie : pays qui marque la limite sud du monde connu des Romains, et comprend toute l'Afrique noire, d'un océan à l'autre*)

aio , is, -²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ... ; // ain. : *syncope pour aisne ?* : que dis-tu ? hein ? vraiment !

amo. , as, amare , avi, amatum¹: aimer ; être amoureux ;

Anticthones, um *m pl* : les Antipodes

ars. , artis. *f*¹: l'art

attonitus , a, um³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*); affolé

audio , is, ire, audivi / audii , auditum¹: **1** entendre; **2** écouter ; **3** apprendre ;

aulaeum , i *n* : rideau (*de théâtre : marque le début et la fin du spectacle*)

caelum. , i *n*¹: le ciel

circumspicio , is, ere, spexi, spectrum : **1** regarder autour de soi ; **2** chercher du regard, chercher à découvrir ;

communis , is, e²: ordinaire, accessible à tous

complico , as, are, complicui / complicavi , complicitum / complicatum : plier, replier, replier ensemble, ramener à soi en pliant

conspectus , us *m*³: vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard ; / in conspectu alicujus : sous les yeux de qqn, en présence de qqn ;

depono , is, deponere , deposui , depositum³: poser au sol, déposer, mettre à terre ;

digitus , digiti *m*³: le doigt ;

dignus. , a, um¹: qui mérite, digne ; + *abl.* ou + *gén.* : de qqch, de qqn ; dignus esse + *inf.* : *poétique* : être digne de, mériter de;

diluo , is, diluere , dilui , dilutum : délayer, dissoudre, effacer

dimoveo , es, dimovere , dimovi , dimotum : écarter

divina , ae *f*: devineresse

divinus , a, um³: qui pressent, qui prédit, divinatoire, doué de pouvoirs divins ;

duro. **1** , as, durare , duravi , duratum⁴: *tr.* : durcir ; rendre dur ; pétrifier ;

efflictim *adv.* : violemment, ardemment, éperdument

extinguo , is, extinguere , extinxi , extinctum³: éteindre, faire disparaître

extrema *adj n pl substantivé*

factum. , facti. *n*²: le fait, l'action, l'exploit, le crime ;

femina , ae *f*²: la femme

folium (o *bref*), ii *n* : **1** feuille, feuillage ; **2** pétales ; **3 au figuré et au pl.** : les choses les plus simples ou les plus légères, l'enfance de ...

fons. , fontis. , *m*²: la source, la fontaine, l'eau (*poétique*) ;

illumino / inlumino , as, illuminare , avi, illuminatum : éclairer, illuminer ;

immo. ³: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

in ¹: + *acc.* : sur, contre

incola , ae, *m* : l'habitant du pays

Indi , Indorum *m pl* : les Indiens

infimo , as, infimare : rabaisser, emmener tout en bas

intemperans , antis : qui n'a pas de retenue ; mal maîtrisé ;

lar. , laris. , *m* (*gén pl larum. / larium*) ³: **1** le lare ; **2** par *métonymie* : le foyer

lingua. , ae *f* ³: **1** la langue ; **2** le langage, le discours ;

Manes. , ium *m* : mânes (*esprits des morts*)

merus. , a, um : pur, vrai

nam. , conj. ¹: *valeur parfois faible, annonce simplement un nouveau développement* ; ainsi, par exemple ;

nequam. (*indécl.*) : *adj.* : mauvais, vicieux ;

noxa. , ae *f* : **1** tort, dommage, préjudice ; **2** châtement, punition ;

nugae. , nugarum *f pl* : bagatelles, balivernes ; les sornettes (*choses*), la plaisanterie ;

oro. , as, are ³: prier, implorer; *en incise* : oro, oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;

parce. *adv.* : avec modération, parcimonieusement, avec retenue ; (*comp* parcius, *sup* parcissime)

perpetro , as, are : exécuter, accomplir

plures. , plures, plura. *pl* ²: **1** un assez grand nombre de; **2** plusieurs (= complures) ; / *gén.*

pl : plurium ;

pol. / edepol : par Pollux !

pollex. , pollicis , *m.* : le pouce

potens. , potentis *adj.* ²: **1** puissant ; **2** *part. pr. de* possum : pouvant... ;

praefero , fers, praeferre , praetuli , praelatum ⁴: aliquem alicui : préférer qqn à qqn

regina , ae *f* ²: reine

saga , ae *f* : sorcière, magicienne

scaenicus, a, um : *adj.* : de la scène, de théâtre, au théâtre ;

scorteus , a, um : **1** de peau, de cuir ; **2** flasque, avachi ;

scortum. , i, *n* : la prostituée, la putain, la pute

sidus. , sideris *n* ²: étoile, astre; la constellation ;

siparium , ii *n* : **1** rideau (*d'entre-scènes*) ; **2** style comique ;

stupor. , stuporis *m* : **1** saisissement ; **2** paralysie ; **3** stupeur ;

sublimo , as, sublimare , avi, sublimatum : lever en l'air, soulever en l'air, élever ;

suspendo , is, suspendere , suspendi , suspensum : **1** suspendre ; **2** maintenir en l'air ;

sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum ²: supporter, subir

taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire;

tandem. ²: donc (*dans les interrogations pressantes*) ;

Tartarus , i m : le Tartare , lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtement ; les Enfers

terra. , ae f ¹: la terre

tragicus , a, um : tragique, de tragédie

tutamentum , i n : défense, abri

uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ;

Venerius , a, um : de Vénus ; de l'amour

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ars. , artis. f ¹: l'art

audio , is, ire, audivi / audii , auditum ¹: **1** entendre; **2** écouter ; **3** apprendre ;

caelum. , i n ¹: le ciel

dignus. , a, um ¹: qui mérite, digne ; + *abl.* ou + *gén.* : de qqch, de qqn ; dignus esse + *inf.* : *poétique* : être digne de, mériter de;

in ¹: + *acc.* : sur, contre

nam. , conj. ¹: valeur parfois faible, annonce simplement un nouveau développement ; ainsi, par exemple ;

amo. , as, amare , avi, amatum ¹: aimer ; être amoureux ;

terra. , ae f ¹: la terre

uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ;

Fréquence 2 :

aio , is, - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ... ; // ain. : *syncope* pour aisne ? : que dis-tu ? hein ? vraiment !

communis , is, e ²: ordinaire, accessible à tous

factum. , facti. n ²: le fait, l'action, l'exploit, le crime ;

femina , ae f ²: la femme

fons. , fontis. , m ²: la source, la fontaine, l'eau (*poétique*) ;

plures. , plures, plura. *pl*²: **1** un assez grand nombre de; **2** plusieurs (= complures) ; / *gén.*

pl : plurium ;

potens. , potentis *adj.*²: **1** puissant ; **2** *part. pr. de* possum : pouvant... ;

regina , ae *f*²: reine

sidus. , sideris *n*²: étoile, astre; la constellation ;

sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum²: supporter, subir

tandem.²: donc (*dans les interrogations pressantes*) ;

Fréquence 3 :

admoveo , es, ere, admovi , admotum³: (+ *datif*) : approcher *une chose d'une autre* ,
appliquer *une chose à une autre*;

attonitus , a, um³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*); affolé

conspectus , us *m*³: vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard ; / in conspectu alicujus : sous
les yeux de qqn, en présence de qqn ;

depono , is, deponere , deposui , depositum³: poser au sol, déposer, mettre à terre ;

digitus , digiti *m*³: le doigt ;

divinus , a, um³: qui pressent, qui prédit, divinatoire, doué de pouvoirs divins ;

extinguo , is, extinguere , extinxi , extinctum³: éteindre, faire disparaître

immo.³: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

lingua. , ae *f*³: **1** la langue ; **2** le langage, le discours ;

oro. , as, are³: prier, implorer; *en incise* : oro, oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;

taceo , es, ere, ui, itum³ : se taire;

Fréquence 4 :

duro. **1** , as, durare , duravi , duratum⁴: *tr.* : durcir ; rendre dur ; pétrifier ;

praefero , fers, praeferre , praetuli , praelatum⁴: alicquem alicui : préférer qqn à qqn

Ne pas apprendre :

Aethiopes , um *m.pl* : les Éthiopiens (*Éthiopie : pays qui marque la limite sud du monde
connu des Romains, et comprend toute l'Afrique noire, d'un océan à l'autre*)

Anticthones, um *m.pl* : les Antipodes

aulaeum , i *n* : rideau (*de théâtre : marque le début et la fin du spectacle*)

circumspicio , is, ere, spexi, spectrum : **1** regarder autour de soi ; **2** chercher du regard,
chercher à découvrir ;

complico , as, are, complicui / complicavi , complicitum / complicatum : plier, replier, replier ensemble, ramener à soi en pliant

diluo , is, diluere , dilui , dilutum : délayer, dissoudre, effacer

dimoveo , es, dimovere , dimovi , dimotum : écarter

divina , ae *f* : devineresse

efflictim *adv.* : violemment, ardemment, éperdument

folium (o *bref*), ii *n* : **1** feuille, feuillage ; **2** pétales ; **3 au figuré et au pl.** : les choses les plus simples ou les plus légères, l'enfance de ...

illumino / inlumino , as, illuminare , avi, illuminatum : éclairer, illuminer ;

incola , ae, *m* : l'habitant du pays

Indi , Indorum *m pl* : les Indiens

infimo , as, infimare : rabaisser, emmener tout en bas

intemperans , antis : qui n'a pas de retenue ; mal maîtrisé ;

lar. , laris. , *m* (*gén pl larum. / larium*)³ : **1** le lare ; **2 par métonymie** : le foyer

Manes. , ium *m* : mânes (*esprits des morts*)

merus. , a, um : pur, vrai

nequam. (*indécl.*) : *adj.* : mauvais, vicieux ;

noxa. , ae *f* : **1** tort, dommage, préjudice ; **2** châtement, punition ;

nugae. , nugarum *f pl* : bagatelles, balivernes ; les sornettes (*choses*), la plaisanterie ;

parce. *adv.* : avec modération, parcimonieusement, avec retenue ; (*comp parcius, sup parcissime*)

perpetro , as, are : exécuter, accomplir

pol. / edepol : par Pollux !

pollex. , pollicis , *m.* : le pouce

saga , ae *f* : sorcière, magicienne

scaenicus, a, um : *adj* : de la scène, de théâtre, au théâtre ;

scorteus , a, um : **1** de peau, de cuir ; **2** flasque, avachi ;

scortum. , i, *n* : la prostituée, la putain, la pute

siparium , ii *n* : **1** rideau (*d'entre-scènes*) ; **2** style comique ;

stupor. , stuporis *m* : **1** saisissement ; **2** paralysie ; **3** stupeur ;

sublimo , as, sublimare , avi, sublimatum : lever en l'air, soulever en l'air, élever ;

suspendo , is, suspendere , suspendi , suspensum : **1** suspendre ; **2** maintenir en l'air ;

Tartarus , i *m* : le Tartare , lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtement ; les Enfers

tragicus , a, um : tragique, de tragédie

tutamentum , i n : défense, abri

Venerius , a, um : de Vénus ; de l'amour

Comparaison de traductions :

"Parce", inquit, "in feminam divinam, nequam tibi lingua intemperante noxam contrahas."

"Ain tandem?", inquam, "Potens, illa, et regina, caupona, quid mulieris est?"

Traduction Nisard, 1880

Il y a quelque chose de plus qu'humain dans cette femme. Retiens ta langue imprudente, ou tu vas t'attirer sur les bras une méchante affaire. Oui-dà, m'écriai-je, c'est donc une puissance que cette reine de cabaret ?

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Doucement, (...) c'est une femme aux dons surnaturels ; sois maître de ta langue si tu ne veux pas t'attirer quelque mauvaise affaire.

« En vérité ? et quelle femme est-ce donc que cette aubergiste si puissante, cette reine de cabaret ?